

Отзыв

об автореферат диссертации Рахимовой Наргис Кахаровны на тему «Роль перевода в творчестве Фарзоны», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01.- Таджикская литература; литературные связи

Работа, осуществление которой для таджикского литературоведения представляется весьма актуальной, заключается в изучении переводческого мастерства того или иного переводчика. Ещё в начале 50-х годов XX столетия были написаны статьи, в которых таджикские переводы поэтических произведений русских поэтов подвергались критике, и наряду с упоминанием погрешностей, были созданы важные предпосылки для развития научных положений о переводе поэзии в таджикской литературе.

Исследование переводческой деятельности Фарзоны и перевод её поэзии на русский язык имеет особое значение для изучения литературных особенностей второй половины XX века. Фарзона, наряду с проявлением высокого поэтического таланта, также сумела в должной мере воплотить все свои творческие возможности на переводческом поприще и завоевала общее признание как искусный мастер переводческого ремесла. Исследуемая проблема в таджикской литературе практически не подвергалась научной интерпретации. В диссертации рассматривается актуальность современной теории перевода, в частности эквивалентность исходного текста с переводом, жанрово-стилистические особенности, лексическое и синтаксическое соответствие и т.д.

Диссертация состоит из введения, трёх глав, 9 разделов, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, определены степень её изученности, основные цели и задачи, обозначена теоретическая и практическая значимость диссертации. Дается описание научной значимости и приводится перечень использованных источников, подчёркивается структура работы.

Первая глава диссертации «Перевод – средство художественного развития таджикской литературы» состоит из двух разделов. Первый раздел первой главы называется «Из истории перевода и его роли в развитии литературных связей», в котором исследуются научные воззрения об истории становления и развития переводческого движения.

Второй раздел первой главы диссертации называется «Роль перевода в представлении поэзии Фарзоны». В данном разделе диссертант рассматривает и исследует творчество Фарзоны, которое переведено на русский язык многими переводчиками. Серия сочинений Фарзоны была переведена и

опубликована во многих странах мира, в том числе в США, Англии, Германии, Франции, Египте, Саудовской Аравии, Ираке и большинстве бывших советских республик.

Вторая глава диссертации «Переводческий талант Фарзоны и перевод стихов русских писателей» состоит из четырёх разделов. Первый раздел этой главы называется «Перевод стихов Александра Пушкина». В данной главе рассматривается и исследуется поэма А. Пушкина «Подражание Корану», которая переведена со стороны таджикской поэтессы Фарзоны.

Второй раздел второй главы называется «Перевод стихов Фёдора Тютчева и Сергея Есенина». Действительно, влияние русской литературы на поэзию Фарзоны неизмеримо велико. Специфика перевода Фарзоны заключается в том, что при переводе она использовала много новых сложных слов.

Третий раздел второй главы называется «Перевод стихов Анны Ахматовой». Применяв своеобразный переводческий стиль, Фарзона нашла свой путь в сердце каждого читателя. Особое место в переводоведении занимают переведённые ею творения русских поэтесс Марины Цветаевой и Анны Ахматовой, поскольку философия и внутренний мир поэтессы имеют сходство с философским миром этих выдающихся русских поэтесс.

Четвёртый раздел второй главы называется «Стихи Александра Блока и Марины Цветаевой в переводе Фарзоны». В данном разделе рассматривается творчество А. Блока и сравнила перевод стихов М. Цветаевой, которые перевели Гулназар и Фарзона.

Третья глава диссертации «Перевод произведений поэтов Запада и Востока» состоит из трёх разделов. Первый раздел третьей главы называется «Перевод произведений западных поэтов в творчестве Фарзоны». В данном разделе рассматриваются переводы стихов зарубежных поэтов, как И.Гёте, Г.Гейне, Дж. Байрон и А.Экзюпери.

Второй раздел третьей главы называется «Образцы японских хайку в произведениях Фарзоны». Японские хайку из произведений поэтов эпохи классической литературы Мацуо Басё, Фукуда Тиё, Кобаяси Исса, Ёса Бусон, Мукай Кёрай занимают важное место в поэтическом творчестве Фарзоны.

Третий раздел этой главы называется «Перевод произведений Абая Кунанбаева». Сборник «Взгляд на жизнь и творчество Абая – основоположника современной казахской литературы», переведённый Фарзоной и изданный в 1995 году издательством «Суруш», содержит сведения о творческом наследии казахского поэта Абая Кунанбаева.

В заключении автор подытоживает свои научные изыскания и излагает их в 10 пунктах, свидетельствующих о способности диссертанта обобщать и подводить итоги.

Опубликованные диссертантом статьи и автореферат полностью соответствуют содержанию диссертации и отражают важные положения научной работы. В автореферате отражены все этапы проведенных исследований, а также приведены результаты исследований, которые можно квалифицировать как обоснованные научные, практические и методологические разработки.

Наравне с вышеперечисленными достоинствами, в автореферате диссертации наблюдаются некоторые недостатки, исправление которых способствовало бы повышению научной значимости работы:

1. В первой главе имеются некоторые хронологические ошибки, которые надо исправить;
2. В автореферате наблюдаются некоторые орфографические ошибки технического характера;

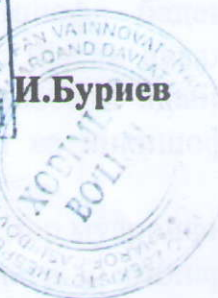
Диссертация Рахимовой Наргис Кахаровны на тему «Роль перевода в творчестве Фарзоны», является завершённым научным исследованием, и ее автор достоин ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01.- Таджикская литература; литературные связи.

Профессор кафедры Таджикской филологии и языков зарубежного Востока Самаркандского государственного университета имени Шарофа Рашидова

У. Ҳамраев. Ж.Хамраев

Подпись Ж.Хамраев подтверждаю:
Начальник отдела кадров
СамГУ имени Ш.Рашидов

Ж. Хамраев ning imzosini tasdiqlayman
Sharof Rashidov nomi dagi SamDU kadrlar bo'limi boshlig'i



Адрес: 40104, Республика Узбекистан,
Город Самарканд, Университетский бульвар, 15
Факс (0366) 239-11-40, (0366) 239-12-47
E-mail: umarixayyom@mail.ru
«15» января 2024 года.

ТАҚРИЗ

ба автореферати диссертатсияи Раҳимова Наргис Қаҳоровна дар мавзуи «Нақши тарҷума дар эҷодиёти Фарзона» барои дарёфти дараҷаи илмии номзади илми филология аз рӯйи ихтисоси 10.01.01 – Адабиёти тоҷик; равобити адабӣ.

Коре, ки имрӯз анҷом додани он дар адабиётшиносии тоҷик муҳим ба назар мерасад, таҷрибаи шинохти маҳорати баргардонии ин ё он тарҷумон аст. Ҳанӯз дар ибтидои солҳои 50-уми асри XX мақолаҳо дар бораи танқиди тарҷумаҳои тоҷикии ашъори шоирони рус таълиф шуда, дар баробари зикри маҳдудиятҳо заминаҳои муҳими ривочи афкор оид ба тарҷумаи шеърро дар адабиёти тоҷик ба вуҷуд оварданд.

Таҳқиқи фаъолияти тарҷумонии Фарзона ва тарҷумаи шеъри ӯ ба забони русӣ барои омӯзиши вежагиҳои адабии нимаи дуюми асри XX аҳаммияти хосе дорад. Фарзона дар баробари нишон додани истеъдоди баланди шоирӣ ба коргоҳи тарҷума низ ворид гашта, дар ҳамин ҷода ҳамчун яке аз нодиракорон шинохта шуд. Бисёре аз донишмандон дар мақолаву маъруза ва гузоришоти хеш оид ба тарҷумаҳои Фарзона изҳори андеша намудаанд, аммо омӯзиши густурдаи масъала, муайян кардани арзиши бадеии ашъори тарҷума аз дидгоҳи илми адабиётшиносӣ ҳамаҷониба таҳқиқ нашудааст. Дар диссертатсия муҳимияти назарияи муносири тарҷума аз қабili баробарарзиши матни асл бо тарҷума, хусусиятҳои жанрӣ-услубӣ, анвои тарҷума, мувофиқати луғавӣ ва наҳвӣ ва ғайра мавриди баррасӣ қарор дода шудааст.

Диссертатсия аз муқаддима, се боб, 9 фасл, хулоса ва рӯйхати адабиёти истифодашуда иборат мебошад.

Дар муқаддима муҳимияти мавзуи мавриди таҳқиқ асоснок карда шуда, дараҷаи омӯзишу пажӯҳиш, мақсаду вазифаҳои асосӣ, ҷанбаи назарии амалии диссертатсия нишон дода шудаанд. Аҳаммияти илмӣ ва сарчашмаҳои истифодашуда тавсиф ёфта, сохтори кор таъкид мегардад.

Боби аввали диссертатсия «Тарҷума – воситаи инкишофи бадеии адабиёти тоҷик» унвон дошта, аз ду фасл фароҳам омадааст. Фасли аввали боби якум «Аз таърихи тарҷума ва нақши он дар рушди равобити адабӣ» номгузорӣ шуда, дар он андешаҳо оид ба таърихи пайдоиш ва инкишофи ҳаракати тарҷума мавриди таҳқиқ қарор гирифтаанд.

Фасли дуюми боби аввали диссертатсия «Нақши тарҷума дар муаррифии ашъори Фарзона» ном дорад. Дар ин фасл диссертант эҷодиёти Фарзонаро омӯхта, ашъори тарҷумашудаи ӯ, ки аз тарафи мутарҷимони дигар ба забони русӣ тарҷума шудаанд, мавриди баррасӣ қарор додааст. Силсилаи шеърҳои Фарзона дар чандин мамлакати олам, аз ҷумла, дар ИМА, Инглистон, Олмон, Фаронса, Миср, Арабистони Саудӣ, Ироқ ва аксари ҷамоҳири шуравӣ тарҷума ва ҷоп шудаанд.

Боби дуюми диссертатсия «Истеъдоди тарҷумонии Фарзона ва тарҷумаи ашъори адибони рус» ном дошта, аз чор фасл иборат мебошад. Фасли якуми ин боб «Тарҷумаи ашъори Александр Пушкин» унвон дорад. Дар фасли

5

мазкур асари А.Пушкин “Подражание Корану”, ки аз тарафи Фарзона тарчума шудааст, мавриди таҳқиқ қарор дода шудааст.

Фасли дуюми боби дуом «Тарчумаи ашъори Федор Тютчев ва Сергей Есенин» ном дорад. Дар ҳақиқат таъсири адабиёти рус ба ашъори Фарзона бениҳоят бузург аст. Вежагии тарчумаи Фарзона дар он аст, ки калимаҳои мураккаби навсохро фаровон истифода бурдааст.

Фасли сеюми боби дуом «Тарчумаи ашъори Анна Ахматова» унвон гирифта, Фарзона бо усули хоси тарҷумонии худ, дар дили ҳар хонанда маъво гирифтааст. Дар илми тарҷумашиносӣ асарҳои тарҷумакардаи ӯ аз ашъори адибони рус Марина Светаева ва Анна Ахматова ҷои махсусро ишғол менамоянд. Барои он ки фалсафа ва олами ботинии шоир ба олами файласуфонаи ин шоирони тавоноии рус монандӣ дорад.

Фасличоруми бобидуом «Ашъори Александр Блок ва Марина Светаева дар тарҷумаи Фарзона» ном дорад. Дар ин фасл ашъори А.Блок зимни пажӯҳиш қарор дода шуда, тарҷумаи шеърҳои М.Светаева, ки онро Гулназар ва Фарзона анҷом додаанд, муқоиса карда шудааст.

Боби сеюми диссертатсия «Тарҷумаи ашъори адибони Ғарб ва Шарқ» ном гирифта, аз се фасл таркиб ёфтааст. Фасли якуми боби сеюм «Тарҷумаи осори адибони Ғарб дар эҷодиёти Фарзона» унвон дорад. Дар фасли мазкур тарҷумаи шеърҳои адибони хориҷа, аз қабили И.Гёте, Х.Ҳейне, Ч.Байрон ва А.Экзюпери мавриди таҳқиқ қарор дода шудааст.

Фасли дуюми боби сеюм «Намунаи ҳайкуҳои ҷопонӣ дар тарҷумаи Фарзона» ном дорад. Ҳайкуҳои ҷопонӣ аз осори шоирони давраи адабиёти классикӣ Майуо Басё, Фукуда Тиё, Кабаясси Исса, Ёса Бусон, Мукай Кёрай дар ашъори Фарзона мавқеи муҳимро ишғол мекунад.

Фасли сеюми боби мазкур «Тарҷумаи ашъори Абай Кунанбоев» унвон гирифтааст. Маҷмуаи «Нигоҳе ба зиндагӣ ва осори Абай», ки аз тарафи Фарзона тарҷума шудааст, соли 1995 дар нашриёти «Суруш» ба таъби расидааст. Абай Кунанбоев шоири бузург, мутафаккир, файласуфи инсондӯст, оҳангсоз ва устои сухани бадеӣ ба ҳисоб меравад.

Хулосаи диссертатсия шомили 10 банд буда, дар ҳар як банд кӯшиш рафтааст, ки муҳтавои асосии фаслҳои бобҳо дар шакли натиҷагирӣҳои дилхоҳ ба қалам ояд.

Мақолаҳо ва автореферате, ки муаллифи рисола нашр кардааст, пурра ба мазмуни рисола мувофиқат намуда, нуктаҳои муҳими кори илмиро инъикос мекунад. Автореферат ҳамаи марҳилаҳои тадқиқоти гузаронидашударо инъикос намуда, инчунин натиҷаҳои тадқиқотро, ки метавонанд таҳияҳои асосноки илмӣ, амалӣ ва методӣ бошанд, пешниҳод мекунад.

Дар автореферати диссертатсия дар баробари бартарҳои дар боло зикршуда як қатор камбудихо низ мавҷуданд, ки ислоҳи онҳо ба баланд шудани аҳамияти илмӣ кор кумак мерасонад:

1. Дар боби аввал баъзе хатогиҳои хронологӣ мавҷуданд, ки онҳоро ислоҳ кардан лозим аст;

2. Дар автореферат баъзе хатогиҳои имлоии дорои хусусияти техникӣ ҷой доранд;

Диссертатсияи Раҳимова Наргис Қаҳоровна дар мавзӯи «Нақши тарҷума дар эҷодиёти Фарзона» кори илмии анҷомёфта ба ҳисоб рафта, муаллифи он сазовори дарёфти дараҷаи илмии номзади илмҳои филологӣ аз рӯйи ихтисоси 10.01.01 – Адабиёти тоҷик; равобити адабӣ мебошад.

Профессори кафедраи филологияи
тоҷик ва забонҳои шарқи хориҷии
Донишгоҳи давлатии Самарқанд
ба номи Шароф Рашидов

Ҷ.Ҷамроҳ

имзои Ҷ.Ҷамроҳро тасдиқ мекунам
сардори раёсати кадрҳои ДДСам
ба номи Ш.Рашидов

И.Буриев

Суроға: 40104, Ҷумҳурии Ўзбекистон,
шаҳри Самарқанд, булвори Донишгоҳӣ, 15
Факс (0366) 239-11-40, (0366) 239-12-47
E-mail: umarixayyom@mail.ru
“15” январи соли 2024

-----анҷоми тарҷумаи ҳуҷҷат-----

Шаҳри Хучанд, 16 январи 2024 сол.

Ман, Сухробзода Умед Сухроб, нотариуси давлатии Идораи
нотариалии давлатии шаҳри Хучанди вилояти Суғд дурустии тарҷумаи матни
(ҳуҷҷати) мазкурро аз забони русӣ ба забони тоҷикӣ тасдиқ мекунам¹.

Дар феҳраст ба қайд гирифта шуд тахти №6Д- 166

Боҷи давлатӣ _____

Ба хизмати нотариалии тарҷумат шуд

Нотариуси давлатӣ _____



¹ Қисми 1 моддаи 82 Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон «Дар бораи нотариати давлатӣ» аз 16 апрели 2012 сол тахти №810: Нотариуси давлатӣ дурустии тарҷумаи ҳуҷҷатро аз як забон ба забони дигар ба шарте тасдиқ мекунад, агар ӯ забони дахлдорро донанд.

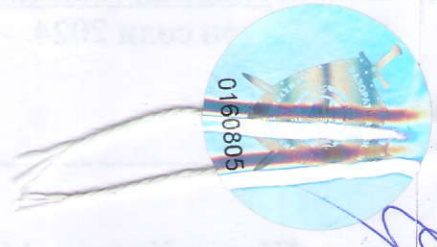
2024.01.10

Қазақстан Республикасының Қорғаныс Министрлігінің Қарулы Күштерінің Әскери Қызметшілерінің Қызметтік Қызыл Кітабына қабылдау туралы шешім қабылданды.

Аты: [Аты]

Туған күні: [Туған күні]

Қызыл кітапқа қабылдау туралы шешім қабылданды. Шешімді қолданушы: [Аты]



Нотариуси давлати

карда шуд, дар 6 (шесть) арақ.

Ҳақамигузори, ресмононанди ва муҳригузори